



TANTÁRGYI ADATLAP

Konszekutív tolmácsolás 1.

BMEGT60S134

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Konszekutív tolmácsolás 1.

Azonosító

BMEGT60S134

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés

(minőségértékelés)

típusa

félévközi

érdemjegy

Kreditszám

4

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **1**

Közvetlen előkövetelmények

Erős Nincs

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tolmácsolás mint összetett kognitív folyamat és produkció alapjainak megismertetése; a szóbeli nyelvi közvetítés-hez szükséges alapkészségek, mindenekelőtt az idegen nyelvű beszédalkézség és beszédértés aktív, tartós és zökke-nómentes alkalmazásának szintjére emelésével. A tantárgy lefekteti a hallgatók jegyzetelési technika alapjait, noha ebben a félévben jellemzően egy rövid beszéd jegyzet nélküli, a rövid távú memóriára támaszkodó tolmácsolása a fő cél.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. tisztában vannak a konzekutív tolmácsoláshoz szükséges kompetenciákkal
2. tisztában vannak a tolmácsolás különböző móduszaival, valamint a konzekutív tolmácsolás során alkalmazott technikákkal
3. átlátják a konzekutív tolmácsolás folyamatának fázisait
4. ismerik saját erősségeiket és gyengeségeiket
5. ismerik a jegyzetelési technikák elveit, a tolmácsolás céljából készülő jegyzet sajátosságait

Képesség

1. képesek az aktív és tartós figyelem fenntartására
2. megértik és képesek elemezni az idegen nyelven előadott beszédet (szöveg szinten, kulcsszavak és logikai elemek szintjén),
3. fel tudják mérni a konzekutív tolmácsolás egyes fázisaihoz szükséges egyéni kapacitásaikat
4. képesek arra, hogy memóriájuk segítségével, jegyzetelés nélkül elsősorban INY-HU irányba rövidszakaszos (2-3 perces) szöveget konzekutív módon tolmácsoljanak, és a szöveg főbb üzenetét átadják, és képesek ugyanerre jegyzeteléssel is

Attitűd

1. nyitottak és érdeklődnek az aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra, stb.)
2. törekednek a folyamatos önreflexióra, a saját tolmácsolásuk elemzésére és értékelésére

Önállóság és felelősség

1. felelősséget vállalnak saját teljesítményükért
2. megfelelő módon felkészülnek az órai feladatokra, önállóan végrehajtandó feladataikat autonóm módon elvég-zik, teljesítményükre megfelelően reflektálnak

Oktatásmódszertan

Aktív órai részvétel, 3-4 perces mini-prezentációk általános témában, memóriefeladatok, szószeret összeállítás, félév végi mini-vizsga.

Tanulástámogató anyagok

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2017). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Taylor & Francis.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (original: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg), 2005 Tertium, Cracow.
- http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket közösen értékeljük különböző módokon (egyéni tanári értékelés, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt). A félév során a házi feladatokat (hangfelvétel, jegyzetek, stb.) készítik a megadott határidőre. A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- 3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégéséges	50-61
Elégtelen	0-49

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt tananyag önálló elsajátítása, feldolgozása	30
Összesen	120

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Prezentációs technikák, Jegyzetelési technikák, Kompenzációs stratégiák általános, vegyes témákkal.

1. Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák általános, vegyes témákkal.

További oktatók

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita tanársegéd besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.